

Time Structure and images in “Paradise Lost” by John Milton

Vitaly Belous

scientific adviser – Natalya Lopatina

Aevum -

is a scholastic term, a formulation, or a kind of logic, that builds durations of the divine and the human into the same structure.

Terms

| Type of term | Example | Translation | Way of translation |
|------------------|-----------------------------|---------------------------|------------------------|
| Simple | <i>images</i> | образы | Established equivalent |
| Derived | <i>prelapsarian</i> | догреховный | Calque |
| Compound | <i>ingroup</i> | внутригрупповой | Established equivalent |
| | <i>nonsexist</i> | несексистский | Calque |
| | <i>spokesperson</i> | Официальный представитель | Established equivalent |
| Word combination | <i>linguistic equality</i> | языковое равенство | Established equivalent |
| | <i>glided thought vowel</i> | скольжение гласных | Established equivalent |

Translation of Synonyms

| Type of synonymy | Synonyms & meanings | |
|-------------------|---|---|
| Complete synonyms | <p>Extended - Made larger; enlarged; lasting longer than is usual or expected; prolonged: (расширяться, увеличиваться; длиться дольше обычного)</p> | |
| | <p>prolonged - Continuing for a long time or longer than usual; lengthy (длиться долгое время или больше обычного)</p> | |
| Partial synonyms | <p>Sovereignty - Supreme power or authority (верховная власть, независимость)</p> | <p><i>Hegemony</i> is a partial synonym of <i>sovereignty</i></p> |
| | <p>Hegemony - leadership or dominance, especially by one state or social group over others (лидерство или доминирование, особенно одного государства над другими)</p> | |

Translation of False Friends

| False friend | English sentence | Russian translation |
|---|--|--|
| Universal – 1) универсальный; 2) <i>всемирный</i> . | All these endeavors evinced an imperial ambition for <i>universal</i> lordship... | Все эти высказывания указывают на имперские амбиции и стремление к <i>всемирному</i> господству... |
| Image – 1) образ; 2) имидж. | On the basis of this similarity I refer to these <i>images as</i> <i>images</i> of grace. | Основываясь на их сходстве, я ссылаюсь на эти <i>образы</i> , как на <i>образы</i> благодати. |

Translation of Phrasal Verbs

| Phrasal verb | English sentence | Russian translation |
|---|--|--|
| <p>Go up – подниматься снизу вверх</p> | <p>And the Lord came down upon Mount Sinai, on the top of the mount and Moses <i>went up</i></p> | <p>И сошёл Господь на гору Синай, на вершину горы, и призвал Господь Моисея на вершину горы, и <i>взошёл</i> Моисей.</p> |
| <p>Draw upon – черпать, брать (из средств, фонда и т. п.)</p> | <p>In addition to Chaucer’s tale, Milton’s image of the Tartars also <i>draws upon</i> Ariosto’s <i>Orlando Furioso</i>.</p> | <p>В дополнение к сказке Чосера, образ татар <i>основывается</i> на «Неистовом Роланде» Людовика Ариосто.</p> |
| <p>Set up – основывать, создавать, организовать</p> | <p>After the death of his father, prince Jalāl al-Dīn <i>set up</i> his capital at Tabriz (‘Tauris’) in 1225.</p> | <p>После смерти отца принц Джала Аль-Дин <i>организовал</i> столицу в Тебризе («Таурусе») в 1225 году.</p> |
| <p>Take on – приобретать, получать, примерять на себя роль</p> | <p>To remedy the havoc wrought by Sin and Death, the Son <i>takes on</i> the role of the ‘restorer of Mankind’</p> | <p>Чтобы исправить опустошение после Греха и Смерти Сын <i>примеряет</i> на себя роль «восстановителя человечества».</p> |

Passive Voice

| Way of translation | English sentence | Russian sentence |
|---|---|--|
| The passive construction is translated by the Active one. | ... the last prelapsarian sunrise in Paradise <i>is described</i> as having a definite point of beginning. | ... последний перед Грехопадением рассвет в Раю <i>описывается</i> как имеющий однозначный момент начала. |
| The Passive construction is translated by the analogous Russian construction. | ...almost all empires in history <i>were noted</i> for their remarkable 'терпимости' ... | ... почти все империи в истории <i>были отмечены</i> в заметной «терпимости»... |
| The passive construction is translated as noun | In both sources the structure that underlies the moment in which the divine and the human <i>are intertwined</i> is strikingly similar to that of the third sacred morning which opens the description of the chariot in Paradise Lost. | В обоих случаях структура момента выглядит как <i>переплетение</i> божественного и человеческого и близка к структуре третьего священного рассвета, с которого начинается описание колесницы в «Потерянном рае». |

Modal Verbs

| Modal verb | Function | English sentence | Russian translation |
|------------|----------------------------|--|---|
| Can | Physical or mental ability | ... 'Grace' <i>can</i> therefore be interpreted... | ...«Благодать» <i>может</i> БЫТЬ интерпретирована... |
| May | Possibility | ...the Tartars 'who have burst forth from the abodes of Tartarus, <i>may</i> find their pride humbled... | ... что гордость татар, «стремящихся из Татарию, <i>может быть</i> ущемлена ... |
| Need | Necessity | ...we <i>need</i> to know first... | ...мы <i>должны</i> прежде всего знать... |
| Might | Possibility | The global enterprise of the Spanish empire <i>might</i> also be a source... | Испанская заявка на глобальное господство также <i>могла</i> БЫТЬ ИСТОЧНИКОМ ВДОХНОВЕНИЯ... |

Translation of Non-Finite Forms of the Verb

| The verbals | English sentence | Russian translation |
|--|--|---|
| The infinitive used as part of a complex subjected is translated by means of infinitive. | Eve's attempt <i>to resume</i> the old prelapsarian routine fails, and so does the coming into being of the morning. | Попытка Евы <i>вернуться</i> к старому образу жизни проваливается и это же происходит с утром. |
| The infinitive used as a predicative is translated by a noun. | The imperial model represented by the Mongols proves especially pertinent <i>to study</i> Milton's idea of 'global leviathan,' on three accounts. | Имперская модель, созданная монголами, оказывается подходящей для <i>изучения</i> Мильтоном идеи «глобального Левиафана» по трем причинам. |
| The gerund used as attribute and is translated by a noun. | Marco Polo's <i>Travels</i> , though <i>focusing</i> largely on the Yuan Empire, nevertheless gives 'an unvarnished account of the usage and customs' of 'the genuine Tartars. | «Путешествия» Марко Поло, несмотря на <i>акцент</i> на империи Юань, тем не менее дали «неприкрашенный отчет о традициях и обычаях» «настоящих татар. |

Translation of Lexical Stylistic Devices

| Stylistic device | English sentence | Russian translation | Way of translation |
|------------------|---|---|----------------------|
| Metaphor | The global commonwealth Milton imagines in the Son's rule is not a real historical institution either; instead, it is a <i>'spiritual architecture'</i> . | Глобальное Содружество под руководством Иисуса также не соотносится с реальными историческими образованиями; на самом деле это <i>«духовное строение»</i> | Semantic translation |
| Hyperbole | <i>'from the rising of the sun to its setting, all the lands have been made subject to me.'</i> | <i>«от восходящего солнца до заходящего, все земли принадлежат мне»</i> | Semantic translation |
| Comparsion | For Paris, the Tartars <i>'came with the force of lightening</i> into the territories of the Christians' | У Пэриса татары <i>«появились на землях христиан как гром среди ясного неба</i> , поскольку «никто до этих пор [1241 года] не имел понятия о них [татарах]» | Interpretation |

Examples of Grammatical Transformation

| Commentary | English sentence | Russian translation |
|--|--|---|
| The replacement of the word-form (pl. → sg.) | But this state system, especially when ruled by monarchs, showed <i>limitations</i> in addressing religious and ethical issues that cut across national borders. | Но эта государственная система, особенно управляемая монархами, показала <i>ограниченность</i> в распространении религиозных и этических вопросов, которые не пересекали национальных границ. |
| Combining two sentences into one. | Martini is right. <i>Tamerlane was neither Genghis Khan as Trigault thought nor his grandson Batu who subdued Moscovia, as Milton mentioned.</i> | Мартини <i>прав - Тамерлан не был ни Чингисханом, как думал Триолт, ни его внуком Бату, который захватил Московию, по замечанию Мильтона.</i> |

Translation Techniques

| Translation Technique | English sentence | Russian translation |
|-----------------------|--|--|
| Addition | Morgan identifies four major <i>'sources'</i> of the Mongols. | Морган определяет четыре основных <i>источника знаний</i> о монголах. |
| Definition | The early modern state, as a political unity that replaced medieval feudal <i>lord-vassal system</i> and the Holy Roman Empire, was instituted as a legitimate form of organizing national life in the Westphalia conference (1648). | Раннее современное государство как политическая единица, заменившее средневековую феодальную <i>систему, в которой вассалы служили лорду</i> , и Священную Римскую Империю, возникло по итогам Вестфальской конференции (1648) и являлось разрешенной формой организации национальной жизни. |